

**11** - tenaá

**12** - teyúu

**13** - teníi

**14** - tenoó

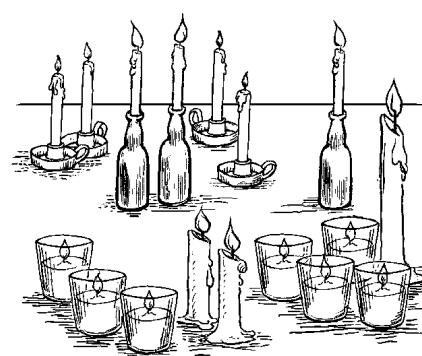
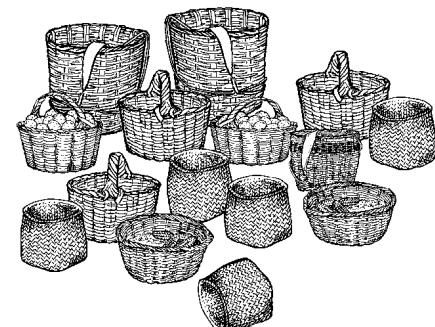
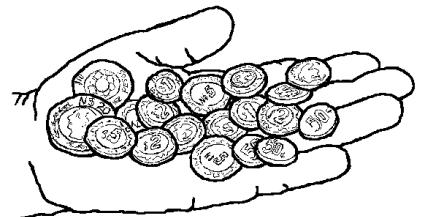
**15** - tena'ó

**16** - tenkjaón

**17** - teyato

**18** - tejní

**19** - tenaa



**20** - ikán

**30** - ikánte

**40** - yúkán

**50** - yukánte

**60** - níkán

**70** - níkánte

**80** - noókán

**90** - noókánte

**100** - na'ókán  
(naá ciento)

# Diccionario Ilustrado

Ngigua  
de San Luis Temalacayuca

# Número ngigua

Colaboradores:

Sonia Velázquez Marcos  
Andrés Balderas Olvera

Asesoras lingüísticas:

Jeanne (Juanita) Austin K.  
Marjorie (Margarita) Kalstrom D.

Algunas de las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas con el permiso correspondiente.

Diccionario Ilustrado  
Ngigua de San Luis Temalacayuca  
Publicado por  
Je'o naako cha'o jii  
chixro@hotmail.com  
Segunda edición  
marzo 2016





Jítjano ndo.



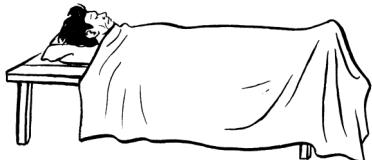
Jítsjánga jan.



Jítjóa jan chjan.



Jítóní'e asén ndo.



Ní'e ndo.



Jíchrinka xjan.

## Introducción

Sen tjajna San Luis Temalacayuca tjakoxin sen íxi ixra nche'e sen íxi ngigua nichja sen ko tjintee jín'in.

Xroon i tjakoxin íxi tjinteé ngigua. Méexin kueya chijni ko kueya dibujo chúnda xroon i íxi chujni tjajna xrotjue'e sen íchá ngigue'e sen ko tí no'e sen. Ko chao xronichja sen ko xrokjin sen ngigua.

Xroon i chao sinchekuánxin kaín chujni: sen xí ko sen nchrí, kaxon ichjan ko chujni chá. Tjan'ona xroché'e chujni íxi sinchekuánxin sen xroon íxi tsikon sen itsjé nombré iku ko kaín nge'e jíi ko ti xrokondá ngaxin'in nchia ko tí tóñaxin ixra.

La gran riqueza de la lengua y cultura ngigua se expresa en la vida cotidiana del pueblo de San Luis Temalacayuca y de su gente.

El propósito de este libro es ilustrar esa riqueza por medio de palabras y dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a sentir un aprecio más profundo por su lengua y su cultura y que tenga la posibilidad de expresarla en forma escrita.

Este libro es para todos: para hombres y mujeres, para niños y adultos. Esperamos que sea algo divertido y útil para cada uno de sus lectores al ver los nombres de las diferentes clases de animales, de las cosas que se ocupan en la casa o en el trabajo y de las personas y sus actividades.



Jítáña ndo nta.



Jítintjin ndo ika.



Jítenga ndo noa.



Ino chjée ndo inche.



Jítánjon jan.



Jítóñá ndo kuláno.



Jítjaón jan manta.



Jíti'te jaá jan.



Jínchekji ndo manta.



Jítá'ó jan.



Jinchekuánxin ndo.



Jítandáa ndo.

## Índice

Nge'e jí ngajní .....	7
Kuxé ko íkáxin iku tjanga.....	8
Iku jíngangí inda .....	9
Iku jí ijna.....	10
Iku jí tjajna.....	12
Iku chínchí .....	14
Ino ko nge'e tóñaxín noa.....	15
Nge'e xronkúntá ngaxin'in cocina .....	16
Tí sondaúxin chjan .....	18
Nge'e tetsáani.....	19
Itu ko káxin nge'e sineni .....	20
Tí nchexínni xra .....	22
Sen ndo'ani.....	23
Kuerpoéni .....	24
Tí tin'in kaín parte kuerpoéni .....	26
Nge'e nche'eni.....	27
Número ngigua.....	31

# Nge'e nche'eni

## Índice en español

El mundo y el cielo.....	7
Aves.....	8
Animales que viven en el agua .....	9
Animales silvestres .....	10
Animales domésticos .....	12
Insectos y otros animalitos .....	14
La milpa y sus derivados .....	15
Cosas que usamos en la cocina .....	16
Juguete .....	18
Ropa .....	19
Frutas y verduras.....	20
Herramientas .....	22
Gente .....	23
El cuerpo humano .....	24
Partes internas del cuerpo .....	26
Lo que hace la gente.....	27
Los números .....	31



Jítjingá ndo.



Jítинга ndo son.



Stene sen.

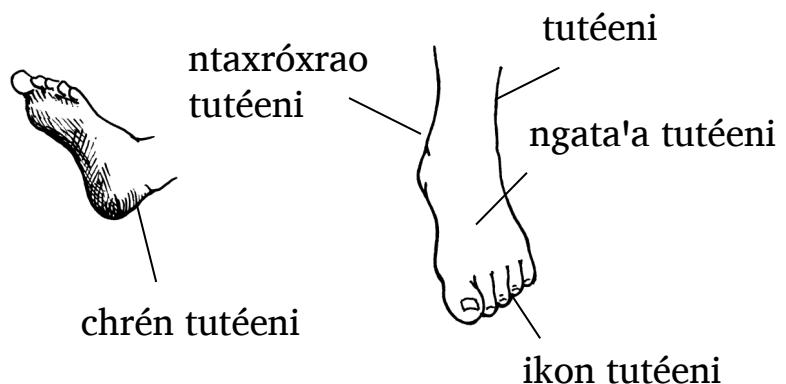
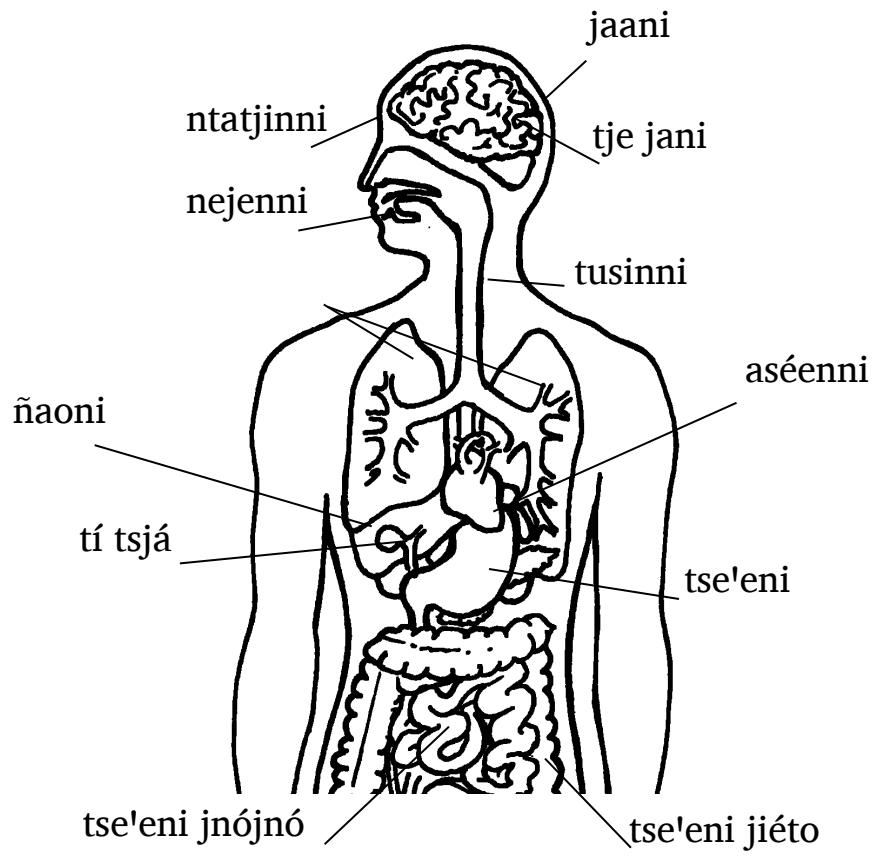


Jiti'i ndo nda.



Jítengí ndo.

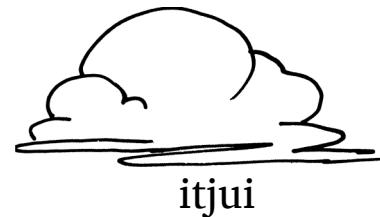
# Tí tin'in kaín parte kuerpoeni



# Nge'e jií ngajní



chiixro



nchanitjau



itjui



xjaxintajni

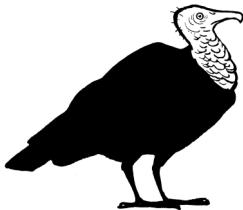
# Kuxé ko íkáxin iku tjanga



kuníxín'an



kuxesinchaún

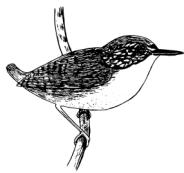


kuntachrjen

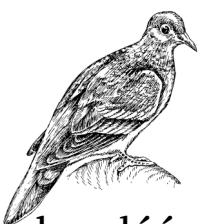


kunchia

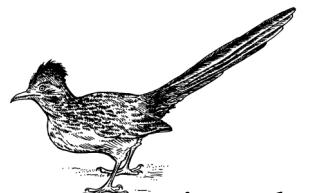
kule'ua



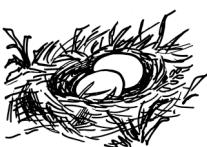
kuxranóá



kundúa

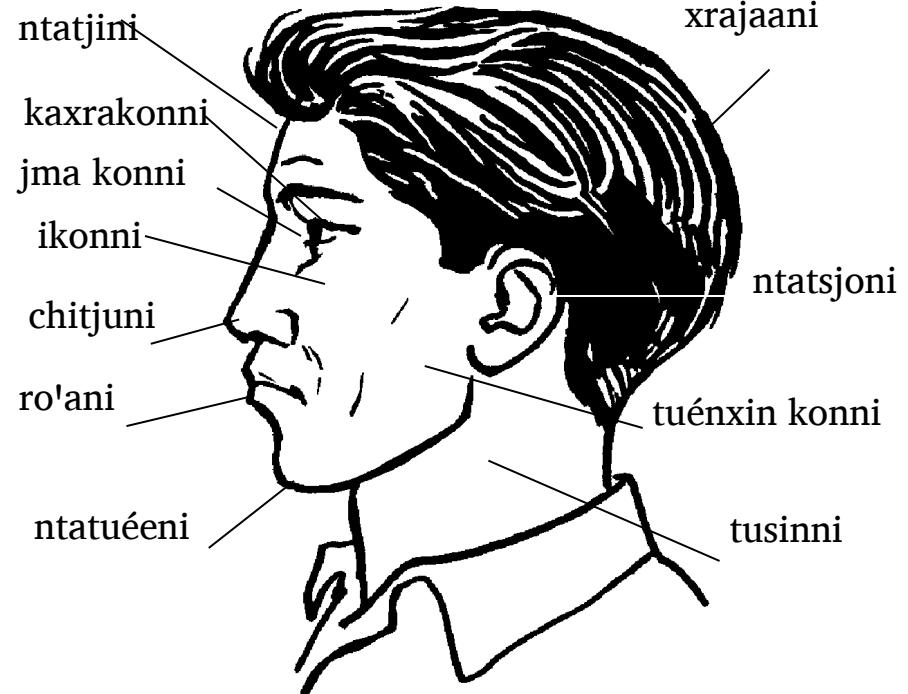


kutúxinchá



kaké ba

jani

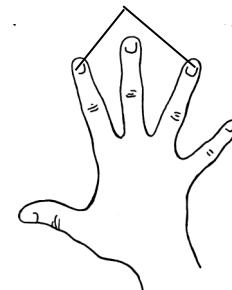


itjani

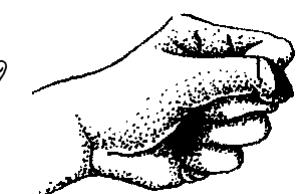
ikon itjani



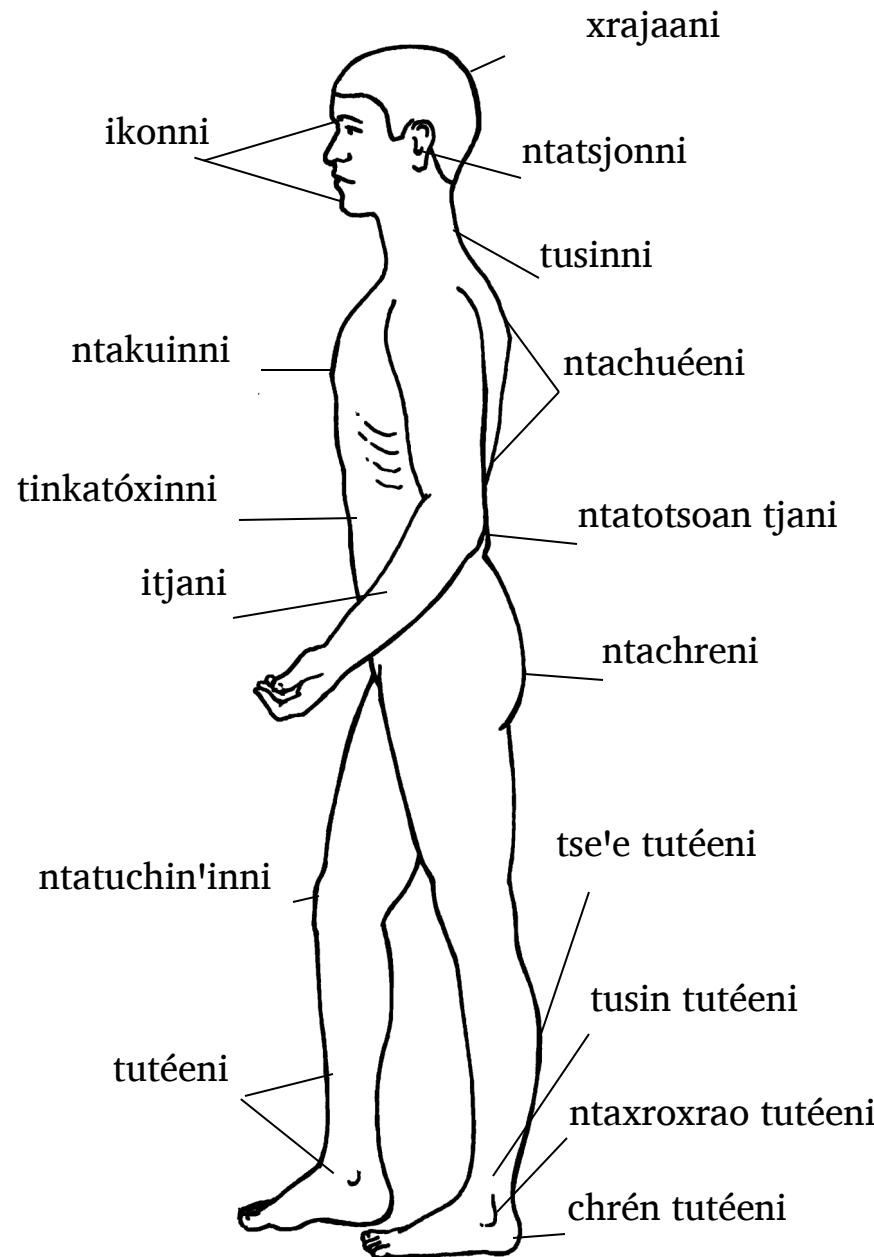
chjingó itjani



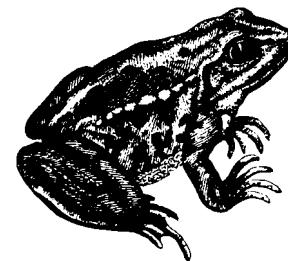
itun



# Kuerpoeni



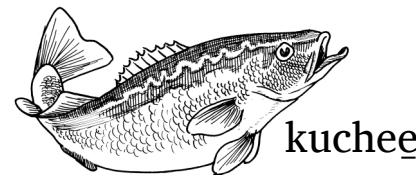
# Iku jíi ngangí inda



kurána



kuchjuá



kuchee



kunchenta

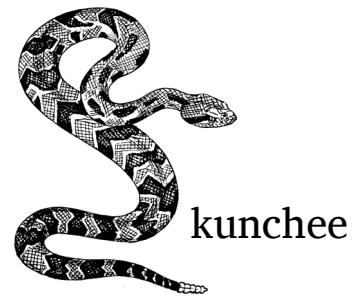


ikjo

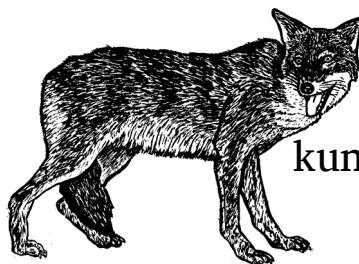
## Iku jíi jna



kuningu



kunchee



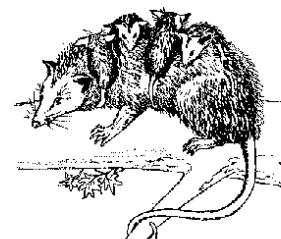
kundaníxra



kuntákján



kuntana



kuntújí

## Sen ndo'ani



ndotata



jannáná



xjanxí



xjante



xjanchrí



ndotáchrí



jannáchrí



kíchúu xjan

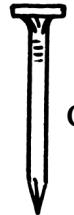
# Tí nchexínni xra



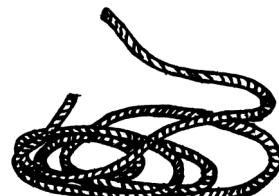
chikamachete



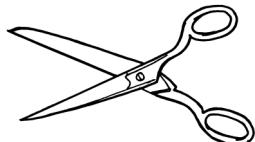
ntajácha



chikaclavo



ino

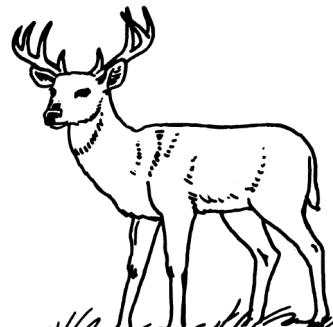


chikatijera

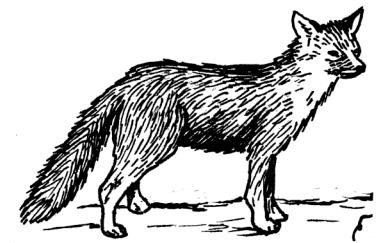
martillo



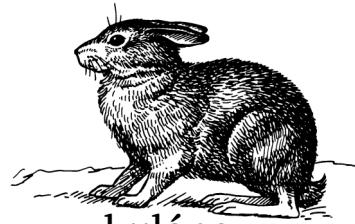
chikapala



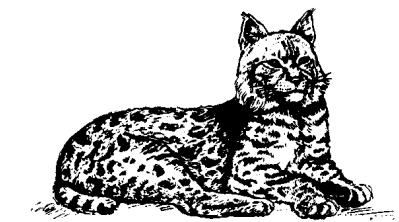
kuxijna



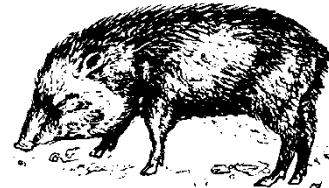
kutúnta



kuláno



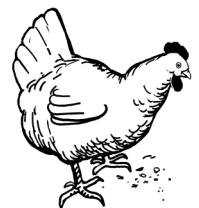
kumistuntajie



kunchíxín



# Iku jíi tjajna



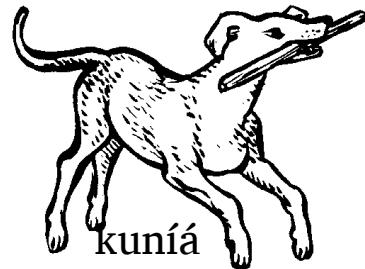
kuchíká



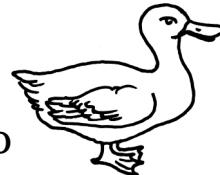
kundaxichíká



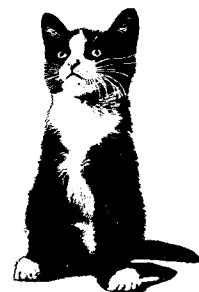
kuntaxíjno



kuníá



kupáto



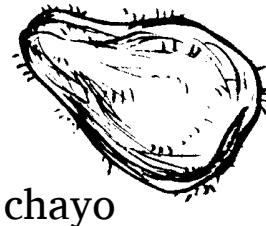
kumisto



kunójnó



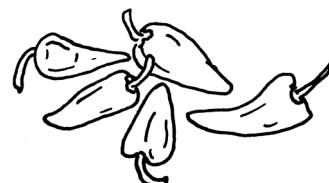
ijma



chayo



xutí



íjna



tukajó



tukja

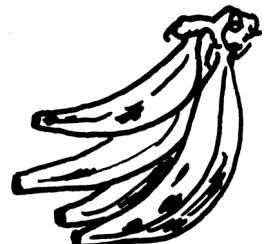


tunti



ichu

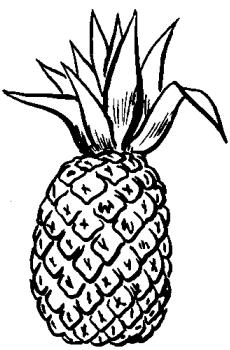
# Itu ko káxin nge'e ineni



tuchjuin



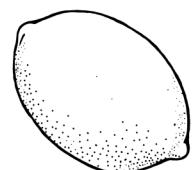
tunoa



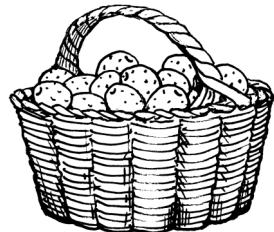
tusako



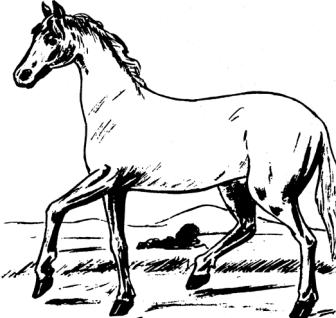
xichre



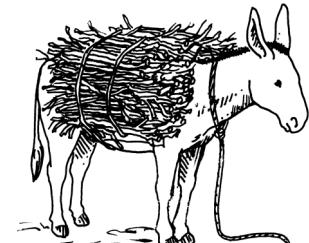
tunsántsinga



chjechjian



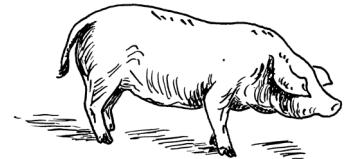
kunxin



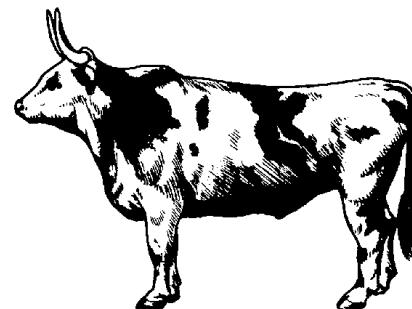
kuntájno



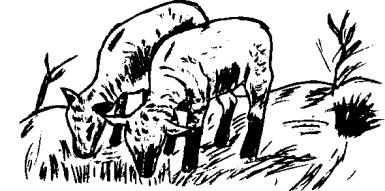
kubito



kuchínga



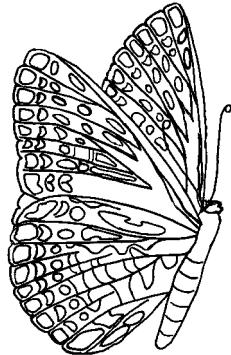
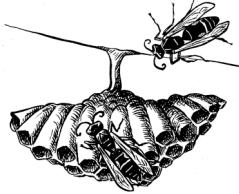
kuxinta



kutúchjon

# Iku chínchí

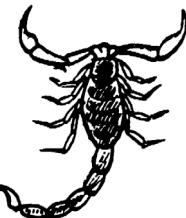
katje kunoa



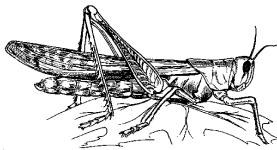
kuchiní



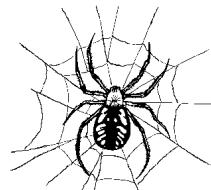
kutsinto



kuntanchia



kuchjuá



kutúchje



kuche



kuchuka

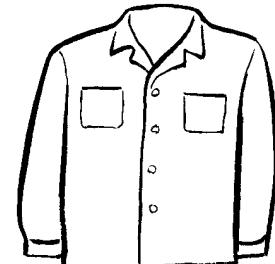


kuxrachría

# Nge'e tetsáani



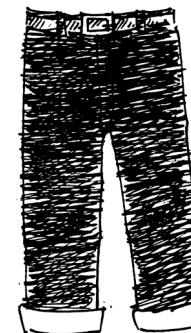
ka'kua



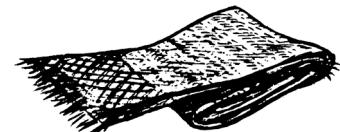
kamisa



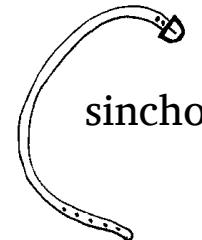
xronchritja



kachamanta



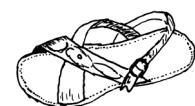
tú'te



sincho

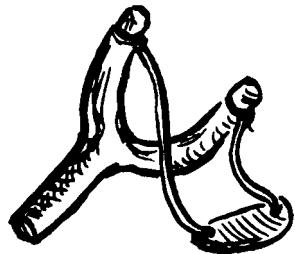


titjua

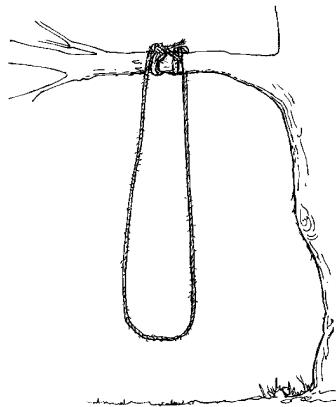


ka'te

## Tí sondaúxin ichjan



chárpi



Nchisen tingitjeni.



kotromba



Sondaúxin xjan pelota.

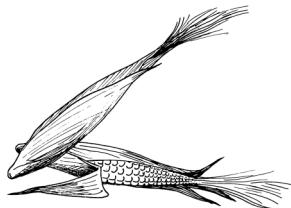


Tsjanka xjan lasada.

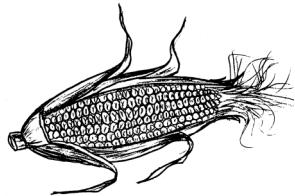
## Ino ko nge'e tóñaxín noa



kane



itin



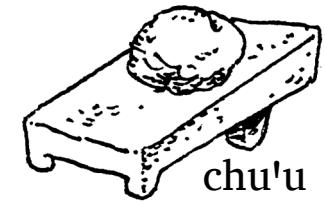
níi



ino



nio



chu'u



nokune



noa



tujna

# Nge'e xrokúndá ngaxin'in cocina

